
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 1751.8

Иностранные заимствования в лексике английского и немецкого языков (на материале тюркских лексических элементов)

Байманова Л. С.¹, Жумабекова Ш. Д.²

^{1,2}*Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханов*

Наиболее важными и характерными чертами любого языка и его словарного состава являются изменчивость, подвижность, стремление к совершенствованию и развитию. Любой язык в большей или меньшей степени пополняется новыми словами либо за счет собственных ресурсов, либо за счет заимствований.

Так, тюркские заимствования обогатили лексический состав английского и немецкого языков в разные периоды их развития. В данной статье мы попытались представить сравнительный анализ заимствованных лексем из отдельных английских и немецких лексикографических источников.

Ключевые слова: *тюркизм, заимствование, адаптация, лексика, фонетика, грамматика.*

В мировой истории тюркская цивилизация признана одной из самых древних и относится к первому поколению мировых цивилизаций. Актуальность исследования тюркизмов как историко-лингвистического явления связана, в первую очередь, с необходимостью понимания проявлений этнического сознания в рамках отдельных цивилизаций и на уровне межкультурных взаимодействий. Сегодня уже становится очевидным, что, начиная с I тыс. до н.э. наблюдается консолидирующая роль тюркского суперэтноса, объединяющего евразийское пространство в некое синергетическое целое. Такая реализация интеграционных процессов на территории Евразии под эгидой тюркских народов на протяжении достаточно большого времени определила не только солидный ареал распространения тюркской цивилизации и его взаимодействие с другими цивилизациями, но и формирование евразийского типа культуры, в котором были объединены в единое целое культуры Европы и Азии [4].

Воздействие тюркского мира на культуру Европы было настолько масштабным и многообразным, что нашло отражение практически во всех европейских языках. Так, для нашего исследования были привлечены родственные (английский и немецкий) языки, которые в общей сложности насчитывают более 800 лексических единиц, зафиксированных официально в лексикографических источниках, а также встречающихся в художественной литературе и средствах массовой информации.

В нашей работе мы сделали попытку проанализировать отдельные толковые и этимологические словари на двух языках: Word Origin by John Ayto,

D. Harper Etymology Dictionary, Webster's New International English Dictionary, An Etymological dictionary of modern English by Ernest Weekley, Explanatory English dictionary Merriam, Online Etymology Dictionary, Wörterbuch Fremdwörter. Herkunft und Bedeutung, этимологический словарь современного немецкого языка М.М.Маковского, Das Deutsche Wörterbuch von J. und W. Grimm.

Данная работа позволила нам выявить лексемы тюркского происхождения в английском (208 единиц) и немецком (132 единицы) языках, которые были классифицированы по тематическому признаку:

- регионализмы: в английском – *Altai* (Алтай), *Balkan* (Балканы), *Cathay* (поэтическое название Китая); в немецком – *der Buchara* (Бухара), *der Don* (река Дон), *die Aksu* (река Аксу);

- растительный и животный мир: в английском – *Corsac* (хищное животное), *Kendyr* (однолетнее травянистое растение), *Kok-saghyz* (многолетнее травянистое растение); в немецком – *der Karakal* (степная рысь), *die Saiga* (сайгак), *die Tulipane* (тюльпан);

- общественно - политическая терминология: в английском - *Nogata* (Ногата, денежная единица Древнерусского государства), *Kipchak* (кыпчак – тюркский народ), *Oghuz или Ghuz* (*Огузы* - средневековые тюркские племена), *Ottoman* (оттоман, турок); в немецком – *der Mirza* (господин), *der Mulla* (мулла), *der Rajah* (феодалный властитель);

- предметы материальной культуры: в английском – *Choga* (одежда с длинными рукавами, предназначенная для мужчин), *Khanjar* (кинжал), *Kurus* (денежная единица в Турции), *Gilet* (легкий жакет без рукавов); в немецком – *der Kilim* (тканое восточное ковровое покрытие), *der Perkal* (хлопчатобумажная ткань);

- еда и напитки: в английском - *Pastrami* (копченая говядина), *Pilaf* (плов), *Coffee* (кофе), *Dolma* (голубцы в виноградных листьях); в немецком – *der Jogurt* (йогурт), *der Kefir* (кефир), *der Rachatlukum* (рахат-лукум);

- артефакты: в английском – *Scarlet* (алый, ярко-красный), *Zaptieh* (полицейский); в немецком: *derArschin* (мера длины), *derBairam* (праздник у мусульман).

После распределения тюркизмов по шести основным тематическим группам, нами была выявлена неоднородность семантики тюркских заимствований:

- регионализмы: в английском языке - 10 единиц, в немецком языке - 4 единицы;

- растительный и животный мир: в английском языке - 18 единиц, в немецком языке - 8 единиц;

- общественно-политическая терминология: в английском языке - 62, в немецком языке - 39;
- предметы материальной культуры: в английском - 55, в немецком языке - 39.
- еда и напитки: в английском - 31 единица, в немецком языке - 15 единиц;
- артефакты: в английском - 32 единицы, в немецком языке - 27 единиц;

Каждая группа, в свою очередь, состоит из тематических подгрупп, характеризующихся наличием семантической доминанты. Так, группа тюркизмов «Растительный и животный мир» включает четыре крупных блока: названия животных и мест их обитания, растений, камней и минералов, погодных явлений.

Выделение подгрупп носит в определенной степени идеографический характер, так как некоторые классификационные единицы могут одновременно принадлежать к нескольким лексико-семантическим группам. Например, существительное *бергамот* (анг. *bergamot*, нем. *die Bergamotte*) может быть использовано в трех значениях: 1) «растение» в группе «растительный и животный мир»; 2) «плод растения» в кулинарии, представлен в группе «еда и напитки»; 3) «растение» в парфюмерной промышленности, относится к группе «предметы материальной культуры». Такое явление укладывается в рамки полевой теории языка, согласно которой составляющие ядра одного поля могут принадлежать к ядру или периферии другого [3].

Основываясь на исследовании лексикографических источников можно сделать вывод, что значительная часть тюркизмов, вошедших в английский и немецкий языки, имеет связь с общественно-политической жизнью людей, а также с их деятельностью. Было выявлено большое количество заимствований из национальной тюркской кухни, что позволило нам выделить их в отдельную группу «еда и напитки». Например, такой напиток как 'йогурт' (анг. *yogurt*, нем. *der Jogurt*) прочно освоился во многих языках мира и уже воспринимается как родное слово. Писатель Мурат Аджи полагает, что английское существительное 'yoghurt' происходит от тюркского слова «іріткі». В результате научных изысканий английские этимологи поясняют следующее: “yogurt also yoghurt» /ym-gart/ [Turkyogʏt] (1625): “a fermented slightly acid often flavored semi-solid food made of whole or skimmed *Cillius bulgaricus* and *Streptococcus thermophilus* have been added” [5]. Или же популярный ароматный напиток 'кофе' (анг. *Coffee*, нем. *der Kaffee*) активно употребляется носителями разных языков. В арабском языке было слово «qahwah», изначально обозначавшее разновидность вина. В ту-

рецом языке было сходное по звучанию слово «kahve», которое стало прародителем современного «кофе».

Данные тематической классификации позволяют говорить о достаточно высокой степени ассимиляции данных формантов в рассматриваемых языках.

В процессе заимствования отчетливо прослеживаются параллели между языками-посредниками, передающими тюркизмы в немецкий и английский языки. Здесь тюркизмы заимствовались через турецкий язык или опосредованным путем с помощью одного или двух европейских языков (чаще всего французского и итальянского), а на протяжении XIX века - русского, что является свидетельством пересечения английской и русской лингвокультур.

Изучив генетические и промежуточные исторические источники тюркизмов в английском и немецком языках, мы распределили их по путям проникновения на следующие две группы.

Слова тюркского происхождения:

а) **непосредственно вошедшие** в английский и немецкий языки «тюркские языки → английский язык/ немецкий», например: *aga* (анг.), *der Aga* (нем.) от турецкого *agha* «старший брат»; *bey* (анг.), *der Bey* (нем.) эквивалент тюркскому слову времен Османской империи «*beg*»; *caftan* (анг.), *der Kaftan* (нем.) от тюркского *qaftan* и другие;

б) **опосредованно вошедшие** в английский и немецкий языки «тюркские языки → другие языки → английский язык/немецкий язык», например: *kismet* (анг.), *das Kismet* (нем.) - судьба, рок, неизбежность, предопределение, полная предрешенность аллахом всех событий в мире, судеб людей. Учение о божествах, предопределении, проповедуемый в исламе фатализм. Данное слово изначально было тюркским словом *qasama*, затем через арабский язык проникло в английский и немецкий. Формула данного слова выглядит следующим образом - «тюркский → арабский (*qisma*, *qismat* – партия, судьба) → английский/немецкий»; *giaour* (анг.), *der Giaur* (нем.) - пренебрежительное презрительное обозначение человека, не исповедующего ислам. Тюркизм появился в английском и немецком языках по следующей формуле - «турецкий (*giaur*) → персидский (*gabr* «огнепоклонник») → английский/немецкий»; *effendi* (анг.), *der Effendi* (нем.) - титул и офицерское звание в Османской империи и некоторых других странах Востока в XV-XX столетиях. Тюркизм попал в английский и немецкий языки следующим образом «тюркский (*efendi* «этим словом выражали уважение военному служащему и чиновникам») → греческий (*authentis* «господин, владелец») → английский/ немецкий»; *harem* (анг.), *der Harem* (нем.) - знаменитое по фильмам и книгам, рассказывающим об Османской Империи, слово было заимствовано арабским языком, и затем уже попало в английский и

немецкий (тюркский *harem* → арабский *haram* «жены и любовницы» → английский/ немецкий). Гарем – это закрытая и охраняемая жилая часть дворца или дома, в которой жили жёны мусульман.

Слова нетюркского происхождения, **опосредованно вошедшие** в английский и немецкий языки «другие языки → тюркские языки → английский язык/ немецкий язык», например: *hun, der Chan* - слово имеет 3 значения: гунн (историческое), варвар, вандал. Тюркизм восходит корнями к средневековому латинскому, затем через тюркский язык попадает в английский и немецкий. Его этимологию можно представить по формуле «средневековый латинский (Hunni) → тюркский: (Hun-yü «название племени») → английский/ немецкий»; *turban, der Turban* - тюрбан, чалма, дамская или детская шляпа без полей. Этимология данного слова представлена в формуле - «средневековый французский (*turbant*) → итальянский (*turbante*) → тюркский (*tülbent* «марля, тюль») → персидский (*dulband*) → английский/немецкий»; *kiosk, der Kiosk* – киоск, телефонная будка; кафе, буфет (в парке и т.п.); беседка (в Турции, Иране). Слово имеет французские корни, затем через тюркский язык попало в английский и немецкий по следующей формуле «французский (*kiosque*) → тюркский (*kosk* «павильон, дворец») → английский/ немецкий».

В результате анализа по путям проникновения нами было выявлено:

- непосредственно вошедших: 89 единиц в английском языке и 54 единицы в немецком языке; - опосредованно вошедших: 60 тюркизмов в английском и 38 тюркизмов в немецком; - слова нетюркского происхождения: 60 лексем в английском и 56 в немецком.

Обращение к исторической последовательности обогащения словарного состава английского и немецкого языков тюркскими лексемами позволяет установить несколько периодов проникновения тюркских слов:

Первый период – от середины VIII до конца X в.в. Слова тюркского происхождения начали проникать в язык англосаксов в конце IV века, когда они были покорены гуннами-тюрками. Например: *beech* (бук), *body* (тело), *girl* (девочка), *beer* (слабоалкогольный напиток), *book* (книга), *king* (король)[2]. В немецком языке, несмотря на трудности, основанные на отсутствии письменных источников данного периода, в исследованиях Л.С.Баймановой приведены следующие примеры заимствований: *das Kummet* (хомут вьючных животных), *das Paradies* (рай), *die Moneta* (монета).

Второй период – с конца X до конца XV в.в., условно можно разделить на два подпериода:

• Период крестовых походов. В X-XIII веках тюркизмы проникали в английский язык через старофранцузский язык, на котором говорила правящая верхушка Англии.

В английском языке, кроме *sabot*, *saboteur*, *sabotage*, есть еще несколько тюркизмов — производных от глагола чабу. Это такие слова, как *chabouk* (*chabuk*, *chawbuk*) — «бич, длинный хлыст»; *chibouk* — «чубук, трубка»; *saber* (*sabre*) — «сабля»; *sjambok* — «плетка, бич из кожи носорога».

В немецкий язык в данный период вошли такие тюркизмы как *das Elixier* (эликсир), *der Kittel* (спец.одежда), *der Spinat* (шпинат).

• Период монголо-татарских нашествий. Одним из путей заимствования в этот период стало проникновение в английский язык ряда лексем (около 40) тюркского происхождения из языка хинди, например: *beebee* (духовой), *begum* (княгиня или королева), *burka* (длинный плащ из тонкого войлока с козьей шерстью), *khanum* (госпожа, дама), *Urdu* (язык урду). В немецкий язык через языки – посредники из данной языковой группы вошли следующие тюркизмы *der Kermes* (название насекомого), *die Nargileh* (кальян, курительные прибор), *der Schakal* (шакал), *der Paprika* (паприка) и др.

Через русский язык в английский и немецкий попало свыше 60 тюркизмов, например: *кефир* (анг. *Kefir*, нем. *der Kefir*), *кумыс* (анг. *Koumiss*, нем. *der Kumyss*), *мамонт* (анг. *Mammoth*, нем. *das Mammut*), *шашилык* (анг. *shashlik*, нем. *der Schaschlik*) и др.

Через польский язык в английский попали слова *орда* (анг. *Horde*, нем. *die Horde*), *улан* (анг. *uhlan*, нем. *der Ulan*).

Интересным в английском языке является этимология тюркизма *coach* — «большая крытая телега». Почти все этимологические словари указывают первоисточником этого существительного название деревни в Венгрии - *Kocs*, где якобы была изготовлена первая большая крытая телега. Но намного раньше в древнерусском языке было известно тюркское заимствование *кочь* в значении «большая крытая телега для кочевания», которую позже начали называть кибиткой [1].

Аналогичная ситуация и с этимологией слова «*die Kutsche*» - в немецком языке в таком же значении как и в английском «большая крытая телега». Большая часть этимологических словарей также относит первоисточник слова «*Kutsche*» как название деревни в Венгрии *Kocs*. От тюркского корня *куч* – «кочевать, переходить» образовано множество производных в разных языках, в том числе и в русском языке – кочевать, кочевник, кочевье, кощей, куча.

Известно, что попадая в язык, иноязычное слово переживает процесс фонетической и грамматической адаптации. Примеры фонетической ассимиляции тюркских лексических единиц в рассматриваемых языках можно проследить, например, при замене специфических звуков тюркских языков звуками английского языка, в котором они отсутствуют. Такой прием называется субституцией. Субституцию тюркских специфических гласных звуков [ü], [o], [ɨ] на звуки [u], [ə], [i] в английском и немецком языках мы наблюдаем в таких случаях как: *türk* → *Turk* (анг.), *der Turk* (нем.); *Bashiboziq* → *Bashi-bazouk* (анг.), *der-Baschi-bazouk* (нем.); *Kışlarağa* → *KışlarAga* (анг.), *der KışlarAga* (нем.).

Также в процессе заимствования при передаче тюркизмов используется прием эпентезы, при котором в заимствуемое слово добавляется один или несколько звуков. Например, согласные [r], [h], [m] органично вливаются в следующие тюркские основы: *Sepet* (анг. *Serpent*, нем. *der Serpent*), *Bātir* (анг. *Bahadur*, нем. *der Bahadur*), *Tabor* (анг. *Tambour*, нем. *der Tambour*).

Присутствие еще одного фонетического приема можно проследить на нашем практическом материале. Речь идет об элизии, т.е. отпадении звука в слове или фразе с целью облегчения произношения говорящего. Примерами элизии в середине слова могут выступить такие лексемы, как *pral* - анг. *Pal*, нем. *der Pal* (выпадение согласного - r), *dolaman* - анг. *Dolman*, нем. *der Dolman* (выпадение гласного - a).

Таким образом, рассмотрев некоторые аспекты процесса заимствования, мы пришли к выводу, что наибольшее количество тюркских лексем заимствовано в основном опосредованным способом, т.е. посредством других языков; отличалось разнообразием тематических групп; претерпело определенные фонетические и семантические изменения.

Анализ и обобщение полученных результатов предполагают перспективы дальнейшего развития исследования в этом направлении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Биккинин И. Тюркизмы в английском языке/ И. Биккинин// Татарская газета – 1998. – 25 дек. (№13) – с.1.
2. Власичева В. В. Особенности семантики и функционирования тюркизмов в русском и английском языках XX – начала XXI веков: автореф. дис. канд. филол. наук. - Казань, 2012. 24 с.
3. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. М.: «Восток-Запад», 2006. 206 с.
4. Байманова Л.С. Тюркизмы в лексической системе немецкого языка. -Кокшетау: КГУ Ш. Уалиханова, 2010. 171 с.
5. Кеңесбаева Ү. Ағылшынша-қазақша фразеологиялық сөздік. Астана, 2010. 729 с.
6. Маковский М. М. Большой этимологический словарь современного немецкого языка, М.: Ленанд, 2014. 528 с/
7. Wörterbuch Fremdwörter. Herkunft und Bedeutung, Leonberg, 2007.

8. Das Deutsche Wörterbuch von J. und W. Grimm, [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwb.unitrier.de/welcome.htm>.
9. Duden, Das Herkunftswörterbuch, 1994, [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/>
10. Word Origin by John Ayto Black Publishers Ltd 37 Soho Square, London, 1990, 2005
11. A concise Etymological dictionary of the English Language by the rev. Walter W. Skeat, G.P. Putnam's Sons 200 Madison Avenue New York, 1980
12. An Etymological dictionary of modern English by Ernest Weekley, London John Murray, Albemarle Street, W. 1921
13. D. Harper Etymology Dictionary, [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/>
14. Webster's New International English Dictionary, [Электр. ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/english/websters-international-vocab.html>
15. Britannica Concise Encyclopedia, [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/english/britannica-concise-encyclopedia.html>
16. Longman Dictionary of Contemporary English, [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/english/longman-vocab/printout-6933467.html>

FOREIGN BORROWINGS IN ENGLISH AND GERMAN LEXICON (ON THE MATERIAL OF TURKIC LEXICAL ELEMENTS)

Baimanova L. S., Zhumabekova Sh. D.
Sh. Ualikhanov Kokshetau State University

The most important and characteristic features of any language and its vocabulary is mobility, variability, aspiration to improvement and development. Any language to a greater or lesser extent is replenished with new words or through its own resources, or due to loans.

So, Turkic loans enriched lexical structure of the English and German languages during the different periods of their development. In this article we tried to present the comparative analysis of loan words from some English and German lexicographic sources.

Keywords: *Turkism, loan, adaptation, lexicon, phonetics, grammar.*

Baimanova Ljasat Seitsievna – кандидат филологических наук, доцент, профессор РАЕ, заведующая кафедрой иностранных языков, Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова, Республика Казахстан, 020000, г. Кокшетау, ул. Абая, 76. E-mail: ljasat@mail.ru

Zhumabekova Sholpan Disembekovna – магистрант второго курса специальности «Иностранный язык: два иностранных языка», Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханов, Республика Казахстан, 020000, г. Кокшетау, ул. Абая, 76. E-mail: Daniyar-sholpan2012@mail.ru

Baimanova Ljasat Seitsievna – candidate of philological Sciences, associate Professor, Professor of RAE, head of foreign languages Department, Sh. Ualikhanov Kokshetau State University, Kazakhstan, 020000, Kokshetau, Abaistr., 76. E-mail: ljasat@mail.ru

Zhumabekova Sholpan Disembekovna – second year undergraduate of specialty "foreign language: two foreign languages", Sh. Ualikhanov Kokshetau State University, Kazakhstan, 020000, Kokshetau, Abaistr., 76. E-mail: Daniyar-sholpan2012@mail.ru

Ссылка для цитирования:

Байманова Л. С., Жумабекова Ш. Д. Иностранные заимствования в лексике английского и немецкого языков (на материале тюркских лексических элементов) // Гуманитарный научный вестник. 2017. №4. С. 18-25. URL: naukavestnik.ru/doc/gv-2017-№4-Baimanova.pdf